

..... [p1] .....

+

Westkapelle 8 Maart 1882.

Eerweerde Heer

Nu versta ik het woord goed en bij gevolg den zin, beter.<sup>1</sup> Ik had het in de woordenboeken opgezocht en niets voldoende gevonden; V.D velde en Sleeckx geven: mook [*zie*] moot en dáár moot, moten of mooten met iets dat op onzen zin niet trekt. 'T Idioticon geeft het woord [*niet*] en om reden.

Het boekje dat ik heb, is de achtste druk en geprent tot Loven by de wed. Meyer zonder jaartal. Op 't einde staat er: Concessum, modo exprimatur nomen auctoris in nova editione. Leodii 4<sup>ā</sup> Septembris 1802. H. Rougrave [*vicarius generalis*]<sup>2</sup>

Nu, die J. Claes, was priester van het order van premonstreyt<sup>3</sup> naderhand, Pastoor in Oost-Ham (h) Dezelfde J. Claes, heeft ook geschre-

..... [p2] .....

ven: den Welmeynenden boeren-zoon. 6<sup>de</sup> druk. Loven, by de wed. J. Meyer. 1822. en de boere-theologie, of den godvrugtigen kluyseñaer, 6<sup>de</sup> druk, Loven by de wed. J. Meyer. 1821.

Ik las gister in een boekje: de glorie van den H Joseph, gedrukt 't Antwerpen 1706 met gratie en privilegie, eene vergelykenis van al de geestelyke religieuse orders met de deelen van het menschelyk lichaam: "De borst maect het H. order van Norbertus, ofte proemonstreyt, niet alleen om de blancke herten die 't selve verthoont door hunne witte kleederen; maer om de cloecke borst die dese mannen stellen teghen d'aen-randende ketterijen, ghelijck hunnen H. Vader Norbertus teghen den venijnighen ketter Tanchelinus ghedaen."<sup>4</sup>

.....

- 1 J.B. Colier vroeg uitleg over het woord 'mook' in zijn [brief aan Guido Gezelle van 28/02/1882](#): "Is mook hier ook 't zelfde woord maar slecht geschreven?" in de zin: "Sacramentste beest, ik wou, dat u de mook berste".
- 2 Vertaling (Latijn): Toegestaan, mits de naam van de auteur in de nieuwe uitgave wordt vermeld. Luik, 4 september 1802. H. Rougrave vicaris generaal.
- 3 Premonstratenzers of norbertijnen.
- 4 Fragment staat op p.133.

---

Frater, in myne boekkasten heb ik liggende of staande, 1° J.v. Vondels bespiegelingen van God en Godsdienst.  
Amsterdam, by de wed. barent-visscher 1723 (in klein 4°;

..... [p3].....

[...]

Is 't katholiek of protestant? ik vind geen imprimatur; 't is in myn bezit gekomen te Poperinghe door eene dochter  
die met M<sup>r</sup> Vandepitte was medegegaan om ginder in Engeland te leeren spellewerken.

Als die boeken U kunnen dienen ik geef ze U gratis, voor nieten, ten ware dat gy liever hadt één pryzenken te  
geven voor myne Katholieke School

Uw toegenegen in [*Christo*]

B.J. Colier [*pastoor*]

..... [p4].....

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Colier, Bernard Joseph
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	08/03/1882
Verzendingsplaats	Westkapelle (Knokke-Heist)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	3 enkele vellen, enkel vel 1: 104 mm x 134 mm; enkel vel 2: 102 mm x 131 mm; enkel vel 3: 102 mm x 131 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 5 zijden beschreven, inkt
Staat	onvolledig: brief verknipt tot meerdere taalkundige fiches waarvan drie gereconstrueerd; van volgend vel ontbreekt de bovenkant
Toevoegingen	op zijden 2, 3 en 6 links in de zijrand: taalkundige notities: over/danig stem z. over // dat en was ton nog zulk geene over // danige penitentie // K.-; insel z. suzin, kwart // quinte, aas; -ol z. mierol z DeBo (inkt, verticaal, alle hand G.G.); alle zijden met blauw potlood doorgehaald

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3322, I fiche 12 + 3322, O fiche 42 + 7856
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.15413">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.15413</a>

---

## Inhoud

Incipit	Nu versta ik het woord goed en
Samenvatting	over boeken van de Norbertijn Jacob Claes o.a. het woord "mook in: De welmeynende boere-dogter, of Hoe eene dogter ten platten lande zich moet voegen, om, onder het bestier van haere ouders, of meesters, christelyk te leeven, afwagende den tyd, om in den houwelyken staet te treden ... : dit werkje is opgesteld by manier van gemeyne zaemenspraeken, in welke de hedendaegsche gemeynste fouten ... berispt worden / door Jacob Claes. Loven : Wed. J. Meyer; [1802]; het woord "borst" in het boek "De glorie vanden H. Joseph in den hemel, en op d'aerde ... uyt-schijnende ... in sijn ... broederschap der bescherminge ... in sijne kercke ... by de pp. Carmeliten Discalsen binnen Antwerpen" / door Joseph à S. Polycarpo. - Antwerpen : Joannes Paulus Robyns, 1706; over Bespiegelingen van Godt en Godtsdienst : door Joost van den Vondel. - Amsterdam : Wed. Baerent-Visscher, 1723.
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	08/03/1882, Westkapelle, Bernard Joseph Colier aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Marc Calier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

---

Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---